



卡群布農語的畫圖與圖畫

タケバカ・ブヌン語の「絵を描く」と「絵」

“To Draw” and “Picture” in the Takibakha Bunun Language

口述 | 松碧常 (南投縣信義鄉雙龍國小族語支援教師) 記錄 | 李台元

在卡群布農語裡，對於「圖畫」的概念，首先會聯想到patas一詞，意為「織布的圖紋」，例如百步蛇的圖形與紋路。patas同時也可指稱「顏色；圖畫書；畫冊」，這個詞可以衍生出mapatas和patasan兩詞。

從著色到畫圖

mapatas的詞義為「著色」，詞根為patas，就是「顏色」之意。布農族所認知的自然色有7種，分別為madangqac（紅色）、mataqlung（黑色）、madoqlac（白色）、madiqanin（藍色）、masanglav（綠色）、masinhav（青色）、mabulav（黃色）。對於7種基本色之外的其他顏色，則須用詮釋的方式表達，例如，「乳白色」是以malas madoqlac（稍微的+白色）來表達。

有了顏色，自然就會有「畫圖」的概念，而mapatas也可以做為「畫圖」來解釋，例如：dangian mapatas（畫圖的地方）。另一個常用的詞彙是mabuhanghang，意為「著色；塗顏色」，也可以當做「畫圖；繪圖」來解釋，這個詞的詞根為mabuhang，原意為「在牆上抹顏色」。因此，動詞「畫圖」的概念有兩個詞彙

可以表達，分別是mapatas與mabuhanghang。

文字和圖畫的區別

雖然說文字源於圖畫，但是卡群布農語也區分「文字」和「圖畫」。patas是圖畫，paitasan則為「文字；書」，用以泛指有文字的書籍或紙本。

而patasan意為「紙；紙類」，不論是否印有文字或圖片，只要是用來寫字或畫圖的紙，都可以稱之。

而若要單純稱「紙張」，則稱為haqeil，指涉具體的物體，也可做「紙頁」解，例如tas a haqeil即是指「一頁（紙）」。

相關的詞彙

如果要表達「刻畫」，族語為kinulut paitasan（用刀刻+文字）。而「圖畫紙」則可用ikmaaiun mapatas tu haqeil（用來+畫圖+tu+紙）來表達。

至於「照片」一詞，是以qaningu來表達，原來的語義為「影子」，也是「照片；影片」之意。這個詞可以構成「動畫」，hudanghudang tu qaningu（在動的+tu+影子），在巒群布農語裡則為bisu tu qaningu（動+tu+影子）。◆

